

Shandaa

- 15 Aii jyaa dagah'in izhik yeedaq ts'ajj jyaa dineegiyilik ts'ak vał kak.
15 dachan ji' vaa zhee goo'ajj
18 yee'at traan oodok khagikyaa oona neegaazhik, tr'iinin aghwaa ji'
41 shii aii alchyya
60 Aii gwiizhik łajj gwidit'ee yaahnajj łii
80 Akwat ts'a' izhik łaq teet'an hee t'ee jyaa dinch'ii nan kak naatth'at łii t'e
81 Aii vazhraił dij khaii ts'ik khanaat'aii aii ha tr'an'yuu tr'iinin tr'inlii ts'a' na
81 Akhai' oondaa neegiihaatlak
100 dazhoo kak jii kwaii zhyaa t'agaqch'yaa ooduk ohts'ajj
102 Aiits'a' t'ee gwiteegiyahsit
104 Inglis ts'an ik naraatsuu gwaal'in
104 Geetak chan k'ooneit'aii ki' narooljik nal'in jyaa gwizhrj
106 Aii ihtreech'aratthak vats'a'ahtr'aii k'it t'injik it'ee dzan tr'ihiltajj
119 Aiits'a' aii tr'injaa nich'it dink'yahthat aii shaghoii nit'ee gałchii łii.
133 Zhyaa ree dak tr'aa'ee ts'a' geedałzhrii adagaagii łii roo.
147 traan chan khagikyaa aii dagakhahk'at kak tr'iinin aghwaa ji' googaa nihk'
161 nal'in chan kwaa gwiizhik zhyaa it'ee zhyaa vats'an shiriłtsajj t'inch'yaa r
162 vashaandaii kwaa ts'a' nal'in kwaa ree ts'a' vats'an eeshiriintrat
163 Aiits'a' oo'ok neegwaahk'ik aii ts'an oondaa traan daak'a' łoqhdak aii yi
166 ts'a' it'ee shin ts'a' t'ee dzaa gwits'ee it'ee ni'eę dzaa gwits'ee diihaadlii
166 Izhik t'ee kinkhii Loola vint'eesharqchj łii.
167 dzaa shin kheediiraadlii
167 ni'eę gwileii vint'eech'arachak
167 Aii t'ee nji' ts'a' Englis nahkak ts'ajj giihilii ree
169 shitii oonaa yaa ni'eę vataj jaa nineehozhii chan ni'eę nit'eeneeyahchj
174 Tr'iinin ihłj daj' gwizhrj vint'eeshiriłkhaa akhai' gwits'i' t'ihch'yaa.
181 khaih kharaats'yaa aii haa tr'it'uu
185 Shitseii oojit Seventeen Mile garahnyaa izhik t'ee ninikhwelchii.
190 Akwat tsyaa zų najj niłdineedal yaaghat shrii gwanh tsal yeedee gwider
190 yeezhee khał k'i' oonjik dqhłii.
193 Aiits'a' zhik vizhit ch'arahvir zhit chų dizhit ganjal.
194 dachan tyah choo zhit shih dizhit rilik aii tee kii daqhdrya' dizhit rahdal

"They could folk the skin in half once and carry it on the toboggan"
"with the logs the house stood up"
"they went out and chopped wood and packed it in, even if they were packing bab
"I myself carried him"
"And then the dogs pulled him over the bank"
"And apparently there is one [wooden coffin] that fell to the ground"
Those narrow roots hanging down from the bank--we took them when we were kid
"And they threw them [strings of beads] in the river."
"the fur side they put on the outside of the tent"
"And then they gave part of it [rabbit] to everyone"
"I saw people wearing clothes they got from the Canadians"
"Sometimes I saw women wearing kerchiefs on their heads, that's all."
"They cast the pole at them, and the wind carried it to where the tunnel was."
"And so that woman raised the young girl, and they gave her to my brother-in-law,
"Nowadays they just lie flat on their backs and nobody helps them."
"they brought the firewood back on their shoulders, even if they were packing bab
"I hadn't seen him before either, they just went ahead and gave me to him [in mar
"I didn't know him, hadn't even seen him, when they gave me to him"
"And so they would get a piece of burning wood from whomever had a fire and tak
"and then at the beginning of summer my mother took us back to here"
"That's when they gave me to the preacher Loola"
"that summer people brought us back here"
"they gave food to my poor mother"
"Back in those days they took those things back up into Canada"
"My father's brother came after my mother with him [my younger brother] and gav
"When I was a child, they were going to give me to him, but I refused."
"they took the roots out and with them they wove something"
"Grandchild, he took us up to where they call it Seventeen Mile."
"Then nice looking boys came around with little knives just like that one up there, 1
"He picked up the sled stick"
"And then they poured into the pot the water they were going to boil."
"into the wooden pot they put the food and then they threw the red-hot rocks into i

Dinjii Vadzaih Dhidlit

- 72-73 Łyaa \$1000 vint'eeriinlii nihk'it t'igiich'yaa reh.
- 76-77 Ants'a' jidii giyyaghan ts'a' yee'an tthał tah k'ii'an gihilii reh.
- 82-83 Nan tr'uu ghoo zhyaa oode gał tsii nihlii.
- 104-105 Aait'ee k'aii leii ooneiinjii, aii kak nilii dadhiinlii
- 120-212 Łoo an gillii kwaa
- 126-127 Ants'a' k'iinji' izhit chan vatr'oo chan dha'aii, aii vatr'oo vanan ts'aii reh.
- 128-129 Aait'ee chan ch'andoh chan Łyaa oo'ee neeraazhik nizij, gaa geetak he
- 138-139 Shih ganah'in kwaa reh, aii goovaa vadzaih goots'an gahtsii
- 148-149 zhyaa tyah zhit yilii yahvir
- 152-153 Dzaa doonch'yaa, dzaa jyaa doonch'yaa jyaanch'ii ghoo veedha'aii.
- 166-167 Vadzaih dhaa ohtsuu giizhit nilii idlii.
Deeghah yil'aii ts'a' nijin neerhiidal googaa dahaaneeyaha'ak t'ee
- 172-173 Oo'ee naii, nihdeeneegiidal dai', vats'an nilii nizii gootałchak.
- 180-181 Gwiinzij vineerahadak.
- 186-187 Aii shrah nijin gwi'tigiya'ak?
- ies." Rice chan viteihjil ts'a' macaroni, onion chan geetee hee.
- 214-215 Geetak izhit gwa'an drah kat deegiyaalii chan.
- 226-227 Datthak neegooginlii.
- « it home to start their own Ts'a' gał three aanch'yaa, kiitsii giyyahchaa.
- 228-229 It'ee oo'at vadzaih dhah dhagajj, aii chiitajj gataahchaa.
- 230-231 Jeiinch'yaa gwiizhik, zhik vadzaih dhah vavanh gwitee gahchaa.
- 232-233 Giizhit, aii ch'izhee gwizhik tr'igilii
- 256-257 ts'a' aii chan kii tsal deetak t'yah haant'aii giits'a' chehitjil giyyahnyaa
Yeenjit zhyaa ch'idreedhah kwaiitryah, kwaiitryah choo giidzaiindlii
- 260-261 ts'a' oodee ijin gwich'ii izhik gwits'eeyehit'chii lee
- 262-263 Shii aait'ee noii'ii t'inch'yaa.
shih lejji khadiinlii lee varahnyaa
- 270-271 Oo'at chiitajj gwizhrih vaa karogoodlii.
- they carried them in shea ts'a' aii reh zheh hee zhik vizhinraa'yuu
- 282-283 Aait'ee chan chuu, zhinałtsuu ts'a',
dinjik dhah...shin t'oonch'yaa deedhałtsuu
- 290-291 Ch'igii one diit'aanchik lee. Diit'aanchik. [Kenneth adlaa]
Aait'ee ret chyaa ihłak .22 anhchik
Aii ret diit'aachik reh dit'ii'in.
Nin Kwaii Gwint'eedaachii
- 294-295 Niidai' gwanaa zhyaa tr'iinjaa naii gwi'teh gaa gidlii one month gwi'teh
Oo'at gwa'an dink'ee kwaii dhidlii kwaii deegehee'yaa goo'aii nyaa?
Łyaa gwinzjij safe place gwa'an giyidlii.
Digaroom gwizhrih giyidlii nyaa.
Duuyeh zhyaa zhik gwa'an kwantee dink'ee dhahdlii nyah.
- 298-299 Ch'igii kwaii ch'anjaa int'eegiyilii
- 318-319 Gwalat kaii oodok an giyilii
Gaa goolat kaii zhyaa oodee giyidlii
- 334-335 Kwaii datthak geenjit gałsal shant'eiinlii

Aii gal tsal yintleeinlii varahnyaa.
338-339 Izhik gwats'an dahthee dha'ajj nyaa?
Aahà' Shiinjik nduhts'ajj gwa'àn dha'ajj yahnyaa, Vitr'ih Ddhaa.
Izhit reh kwanh dhidlii gwinyaa
350-351 Yeetthaan geeghanh dha'ajj
364-365 Ch'ihlan dzaa Old Crow gwats'an Fairbanks gwats'à' chach'adeheelnai
Dzaa Old Crow gwats'an yee'at nilii sheenigiinlii.
Izhit dai' Tanan k'inaihdik izhik t'ee diigwadal teegwagwah'in, akhai' nili
Lizhyaa nikyaa'naii ts'a' shileehoozhii.
378-379 Vadzaih giyeent'ahahchii.
Nats'aa vadzaih, vadzaih nilii vant'eerahchii.
380-381 Yeenjit nilii diit'eegahtsit
Aii shih neeneegaazhik izhik laa yiyiinlii.
Ch'addhah vakat deedhohtsuu.
Aii ch'addhaa gwakat gehleehohtsuu shro'
384-385 Izhik hee vadzaih kat jidii ch'ikiidruu kwaii dhidlii.
386-387 Vadzaih khai' googaa geendii dhidlii, varahnyaa

	Neerehiinji
Really, it was like giving them \$1000	28-29
So, the ones [caribou] they kill they throw over the fence.	40-41
"I was just putting those round clumps of moss on top of the sticks"	62-63
"Then you gather lots of willows and put the meat on top of them."	
"They didn't really throw anything away."	
When I'm taking it [digestive tract] out, the kidney will be right there too,	88-89
Also after that it's good to bring back the mesentery too, but sometimes I	102-103
They didn't get any food, so they give them caribou.	104-105
she puts the pieces into a pot and boils them	112-113
"over here, right here's a round thing [a gland below the ear]"	132-133
She [my grandmother] kept meat inside of a caribou skin bag	140-141
She kept it by her and carried it with her wherever they traveled.	142-143
When people from the community came in, I gave all the good meat to e	152-152
We handle it [meat] very carefully	166-167
Where do you attach that willow hook?	196-197
You pour dry rice into it too and macaroni, and sometimes onion also.	198-199
Sometimes they put them [caul and mesentery fats] up on a cache also	226-227
Someone would take them all across, lit. "they took them all across again	234-235
About three little wooden sticks hold it [that reticulum stomach] up"	260-261
"Outside he spreads a dry caribou skin on the ground"	262-263
Even while it's just like that they spread a caribou skin in front of him.	400-401
Inside there they take out the marrow.	446-447
so also they threw two little rocks with twine tied between them to him, th	452-453
There's just a pair of caribou leg skin moccasins, big moccasins hanging	472-473
So he took her back up there where he was staying.	476-477
"I'm the one that stole her"	
they say he piled up a lot of food.	526-527
"We stay outside with them [caribou skin pants] on all the time"	
"and that's what we wear inside"	
Then [I] put it back in water again and wrung it out,	542-543
"I hang up moose skin during the summer"	544-545
"A yearling calf was given to us. Given to us." [Kenneth laughs]	544-547
Then one of the boys grabbed a .22 rifle.	576-577
That's the way it gave itself to us	
"Game animals offering themselves"	634-635
A long time ago they put young women in isolation indoors for one month	
What are they supposed to do with the guns that are lying around	636-637
They really have them [hunting tools, weapons] in a safe place.	
They keep them [weapons] only in their room.	
They can't leave their guns lying around outside.	
They gave all the calf fetuses to the elders.	
They throw them [skins] away up there.	
But some of them leave those [rumen stomach contents] behind up there.	
For all of those [people], break a little stick for each one and give it to me.	

She gave him those little sticks, they say.
How far is it [obsidian mountain] from there [hilltop game lookout]?
Yes, he said it is across the Shiinjik, Obsidian Mountain
It is said there are many sod houses all over the place
The ridge goes way, way down.
One time when I flew from Old Crow to Fairbanks...
From here in Old Crow they sent meat back with me.
That time I arrived in fairbanks they looked through our belongings, and there was n
He really shook his head and left me there.
They gave him a caribou.
Even so, we gave him a prime quality caribou.
That meat they gave us
They put the meat where they have a certain place for keeping it.
Put that skin over it [meat]
"Don't remove the skin from on top of it [meat]"
They always brought back the first rib of the caribou.
Caribou hair all over the place, they said

k

K'il chan taih gwich'in zhik gwà'àn dhidlii.

Aii ts'à' vachan dachan khyah tr'êetin varahnyaa.

Aii ts'à' reh dzaa nihts'ijj dindèe reh khahjil aii nahkàk vàràhnyàa (adlaa).

Aii jidiì t'ah'in dinint'ïinlii, ghoo tr'ahaa'yàa giyahnyàa.

Akhài' dàkdhat izhik t'iyah'in gwiizhik dziitsal yàhtsìt, gwiizhik ch'ihlak chan dziitsal yàhtsìt ts'à' vi Yeendaa lidji googee'altsii gaa shi'in, yee'at nilji oo'at drah kat doodlii ch'yaa lai tsal chan ya'aa lee nèhkak goots'à' ch'ïin'ajj

vakq' nàanaii

Ch'eekwaii ch'ihlak it'ee jidiì tsee dzirh yen'ïinlii.

Zhyàq kwàt yeedit van'aii kwàt zhyàq va'at naii tthak oondaa vankat gwàndaa khaih'ïlnajj gwinyàq oozhee vanank'ijj khah khat'àk vàràhnyàa

Dazhoo ik naatsùu vidrihts'ijj tr'ig'ìdài gaa reh giidaqadak kwàa.

Aii ch'adhàh zeh, ch'adhàh teet'ih izhik digik'ì' n'igiiinlii lee.

Zhat zhyàq nan kak ch'iitthàn gò'ajj k'it t'ônch'yaa tthak Ch'eekwaii ìlchijj t'ônch'yaa.

Aii ts'à' titsin veekhagwaanaii ts'à'.

Aii t'ee vanh t'ee oochit tr'ïinin naii n'ônjik ts'à' da'at, t'ee gwinzijj neegwâanaii ts'à' da'at chan mà'

Aii dzaq hee yich'its'ijj ch'ahkhaa varahnyaa.

Akhài'oondaa nankak ch'iindak zhyàq tèedaghài dhatthaii gwiizhik ìlchijj vàràhnyàa.

Shih tsal gavànt'ahtsìt.

Diivàt zhìt gwihilijj daj' dazhoo tsal it'ee dzaa tr'ìtsùu.

Geetak hee Vànòodlit ch'eeghwaa ts'à'.

Aii ts'à' t'ee oonji' adàh neerih'ìlchijj ts'à' *one year* kharaadi'.

Aii ts'à' t'ee yaaghà' vadzaih dhàn vaghài' ninjyaa kwaa dhidlii.

Aii kat dal'chaa ts'à' reh ch'adhàh vizhìt nàlchàa.

Jàghaii Gold Càmp nõojil t'ônch'yàa?

Gineih'yàa ts'à' t'ee yee'at zhat it'ee sheenjit g'ìgw'ìlchijj k'it t'igw'ìzhik nyaa ts'à' it'ee yee'at n'iriinjì

Zhyàq dèegwàhts'ijj k'ehàhdraa jì' gwats'an \$5, \$10 oondaa nãahtsùu jì' gaa laraa t'inch'yaa.

Zhyàq dlòk hàa tthak gwik'it teegoot'oo'aanaajj reh.

Kwàt yaaghà' ootthàn nehehàa aii chan dèht'yaa zhrìh k'eehah'chaa ts'à' *school* zeh eenjit geeç Ts'à' *flag* shant'èerahts'ijj ts'à' reh.

Aii ts'à' t'ee *somebody* sheenjit ch'adaqt'oo ts'à' t'ee oonjit Junèau hee gwat'sà' veenjit dèht'yaa r

Junèau hee veenjit dèht'ee akhà' khan dèht'yaa giits'à', nihtsaii lèe. Dèht'yaa giits'à' nihtsaii. Khal

Kò'dah T'yaa gwinyaa aii t'ee zhik oondaa ga' vits'ijj kò', nàhàq, kò' ddha'ajj neeraha'ak

Aii ts'à' jidiì dàhshyaa aii chan oondaa chik g'ìl'tin, jyàhts'à' tthak gwiniindhat t'ônch'yaa.

Haatlak ts'à' dzaa vadàjj ree jyàa dijich'yaa ts'à' ree dzaq chii ts'ik tsal aii chat nihk'yàq giyatthak ai

Aii kak goiin'ee ts'à' ree ch'ïinii ttha kheehaatlak dàj' jii chii ts'ik kak daatàl, nàhàq, aii gwiizhik it'ee

Aii t'ee chan zhik gwit'èq geheenjyaa chan giichee'aa tsal chan gahahchàk.

eat in there.

He [Ch'iteehàakwajj] also made piles and piles of dried alder wood.
Ch'iteehàakwajj put a wooden trap beneath the tree he was on.
So he [Vasaagihdzak] took out both his eyeballs and was juggling them, they say.
What you have there, can you give them to us so we can keep them for our eggs? [they said]
So he threw them higher and then a bird flew by and caught one [eyeball].
I'm making tea for everybody, but the meat we have up on the cache is being eaten by the pup
she took the ball out to them
he dropped his hot ember
one of the Eskimos left him [Kq'ehdan] a pair of beaver fur mittens
All Ool Tì's wives tried to commit suicide by running out into the lake, but they kept pulling then
pus would burst out of his back each time [he shot an arrow] [we say of him]
He was wearing a caribou skin parka so when they [arrows] hit him in the chest, he didn't feel i
Instead, they put them [bow and arrows] inside of the side of the skin house.
It looked like a big piece of land because there were so many Eskimos lying around dead.
Then his whole intestine came out.
After that, in the morning, he got his children back, washed his wife's wound, and took the arro
Then she hit him over the head [with a stick], they say.
And that's where it [giant fish] died, they say.
He gave the little food that he had to them.
When our stomachs were so empty, we wore a piece of fur on our chests.
Some white men traveled on foot with a pack.
So we took her back with us and took care of her
And there was this caribou skin lying around.
And then I hung the edges of this bear skin on the stick[.]
Why did you move to Gold Camp? NOTE: L+jil "plural go by walking", lit. "pl./ropelike move ind
We worried about it, and then your father had a dream and a vision. That's what led us here.
And you could donate \$5, \$10, or any amount out of your trapping.
They all laughed and decided to work together.
And the next time someone goes to Fort Yukon, he should carry a list of school supplies with h
That's why the flag was given to me. [Because she was trying to improve everyting for people.]
So I had somebody write a letter for me complaining about her [bad teacher] and sent it to her
She must have got a letter back from her boss because when I went to see her she ignored me
They say Kq'dah T'yaa means 'the stick with fire at the end of it that we carried', you see
Once they started a fire, they left an old piece of rotten wood in it to keep it going because it he
In the front of this pathway they open the two flat rocks with a long narrow neck so that one roc
The narrow rock just barely supports it in the doorway, so that when the grund squirrel jumps o
Before they continued their journey they took enough food with them.

John Fredson

22-23 Ch'oonjik Yuukon giinlajj hàà hiidlajj izhìk Gwichyaa Zhee gò'ajj.
Gwichyaa Zhee jùk srìit'agwàhtsìi kha'ch'oodikwàt zeh zhat nèel
neiit'aii daagajj hàà tòq tthak gook'at teegwihjìlkhyaa

22-23 khèkwaii tr'ànhchak

24-25 nèhkaii choo charaahthàk

pies. Dachan nèekwajj shrìit'ahthee nihts'jì gwinjì'ee.

32-33 Diik'èiich'ì' tthak khwah hàà neerahaazhik. Diikhwant'ee chan ch
Han gwatsal gòodlii

36-37 Googàa oonjì k'èiich'ii sint'èehaahndal khainjii gògwàhthee tr'ih i
r back to shNàvaghwaarin'ajj k'ìghai' hehndik.

40-41 ch'iitsii nìriin'ajj

t. Ah nìrinlii

zhah hàaa gineetr'ak gwiizhik dàk zhàn raa'ee diitth'an nihkak de

44-45 Kwaiitryah k'eejit nihk'eh'àn nakhwant'eenlii.

46-47 Dinjii shrìnilii ch'aqhdjì t'ee neenàhòdlat vint'èerahtsit gòq tr'ikhit

56-57 Zhee gwats'à' geedàa ts'à' niljì ch'ik'eh tr'ihèqhaa dàthee gjjhaa d
Khàa gwinzjì ts'à' ts'iivii giitèe nìihaa kak digik'èiich'ì' deegaadlii n

70-71 nan tsal hàà dinjii ant'aanjìk.

78-79 khèkwaii tr'ikhit gwinzjì v'iyìich'yà' ts'à' diki' gwant'ahchjì

Lùh chant'àt netraahnajj ts'à' oaalat k'it'iizhìk

tr'ih zhit gwik'eet'eedeekaii

Tr'ih datlòk t'inch'yaa akòq yunket'aqhkaii

82, 85 tsèe gìn yidrihtsìjì neet'aahnajj

84-85 "Gwint'oo in'àl t'èq nàhtryah shrìt ts'à' dàk nilghàa."

vàa chj' hiilnajj

im to give to the teacher there.

boss in Juneau.

è.

uld the heat.

rk is set up high.

in it, you see, it makes the rock fall.

	Gwich'in G
Where the Porcupine River and the Yukon River flow together, Fort Yukon is situated.	172, 196
kwajj tr'igjjkhii zhee, ilts'ik zhee, deht'yaa zhee, ch'a'aa zhee nèekwajj, school rahtsii zhee, t	177, 200
Sweat pours out all over their white aprons	190, 213
we grab hold of the chief	191, 214
we throw a big ball	222, 228
Two wooden stakes are set up not far apart from each other	222, 228
We carried all our stuff in packs. We [children] also carried packs.	222, 228
There are little streams	222, 228
Even so, the boat was so small that he could hand something to me.	222, 228
We tied him [dog] in a bundle and with that he stopped [making trouble].	222, 228
We put up a stove	237, 266
We put down spruce boughs	241, 271
And then, while the snow blew, we lay on our backs with our legs crossed, telling stories	242, 272
He gave new moccasins to each of us.	244, 273
	244, 273
After the doctor had had plenty to eat, someone gave him "Indian Ice Cream" but it was too	248, 277
they were going to the store, and they were carrying along some meat and fat	254, 283
On a pleasant evening they made camp under a spruce tree and hung their things up on it so they wou	
He handed the man a little earth.	
since the chief seemed so fine, he gave his daughter in marriage	296, 301
The mud became wet and dissolved	305, 307
	306, 308
he fell into the boat	320, 327
The canoe was frail, such that, falling, he broke through it	346, 363
she hurled the [young] beaver at his chest	347, 363
"After he had eaten a great deal, the wolverine flopped down comfortably on his back"	347, 364
"He quickly died."	349, 365-3
	374, 381
	374, 381
	374-375, 3
	385, 396
	386, 397
	394, 405
	417, 430
	417, 430
	418, 431

418, 432

421, 434

423, 436

424, 437

425, 438

452, 461

453, 462

476, 486

508, 514

508, 515

504, 510

507, 513

521, 527

522, 528-5

538, 546

541, 549

585-586, 5

627, 635

631, 638

643, 649

646, 652

664, 668

758-759, 7

759, 767

763, 771

775, 785

779, 788

807, 810

808, 811

819-820, 8

820, 831-8

821, 832

857, 873

858, 874

861, 877

863, 879
890, 892

891, 893
921, 931

wandak

Aiits'a' yaagha' dee'an van choo laa zhyaq k'iidi' dha'aji

Aiits'a' kit'eegiihiinaii!

"chuy shintlohkaii" nyaa

It'ee ree shyaaghan k'agwaadlii

Aiits'a' ree shrii choo ree yint'ahntin.

tsal aii, aii shint'ahchii ts'a' jii aii shrii in'ji

Aiits'a' dee'ii shrii ts'a' hiitn

Aiit'ee t'ee dak nelghaa ts'a' shih gii tsal ditril kat nahtak akhai'[,] vitril kat ree shih c

Aii akqo zhyaq kontee k'iidi' geenit'ee yagwaahnaji

Deetrya' shrii nat'ahntin dehkii shrii gwant'ahntin ch'yaa aii haa dak ts'a' hee zhyaq y

It'ee ichji yaandaii

yats'a' hiitn varahnyaa. Dzih t'uu shrii choo ree

Aii tth'an shrii choo hee aii dzaa thah t'aa'ee hee adan chan yats'a' hiitn varahnyaa

Akhai' aii shih aii, shih gii aii vitsil vitrin vat'ak varahnyaa.

Gwiizhik oodit dee'an dachan jeiinch'yaa gwinyaa yeenjit khachiinaji ts'a' ree shih g

Jidii tsal giyant'ahntin dahji.

Dehthat hon'aa shrq'!

Nihtsee yaahnaji ts'a' hee yahtsit ts'a' hee ree yeedak hee zheet'iyahK'All varahny

Yet shree k'itineelnaji gwinyaa! Roo!

Tr'ih zhit neet'aanaji.

Aiits'a' ree zhoh naji ree digijuu giyahchij goohaa yinji.

ch'aghwaa ghwai' neehiinaji

tsee gwant'ahntin kwaa varahnyaa

tsee' gii at'ahntin akhai' yahtsit ts'a' yataa k'ii'an hee cheeteyiihiinaji.

"Lyaa nihthaa," nyaa ts'a' di'ik niinaji

Aiits'a' gwiizhik oondaa vadzaih k'eh yeendaa kik gehdee [inaudible phrase, appare

Aiit'ee t'ee giyikhwaji ts'a' chit'eegiihiinaji

Aiits'a' dehli' k'aandaii dazhoo thah zhoo'yu yit'eetsji zhee yit'ee eegaii laa zhyaq k

Goch'it ree va'at ree yits'a' niivyaa zhee goo'aji k'it'onch'yaa ree gwaah'in varahnyaa

Yaa kwantee tsee inaval'aatsit.

Daq naji tsee teet'aahnaji varahnyaa.

Tsee gii aii dootr'i' ts'a' nihdeet'eeheelnaji

Tsee gii...yahaakit t'eeheelnaji

t'ee gwiizhik yeendaa gweek'a' yeedee vadzaih tsuuzhu' gehdee diitsuu

Aiits'a' t'ee ree gwigwiik'in

Aiits'a' ree jidii hee zhuk t'ah'in li gwiizhik veetak ree thah nihjihkhee neeraahjil vehli'

vehli' eeghaili dinehli' deraadlii ch'yaq nahtsit ree oondaa ko' zhit kyaahjil.

Shih kwaii diinehchee niinlii ts'a' chuy kwaii haa jyaa dah'in ts'a' ree

luk neekwaji yint'ahch'ji

Akhai' yeedit ree ch'ihjal ri'aji veenariin'oo.

Goch'it kheeivyahnaji ts'a' diighyik neeyahaadhak t'ee chan teeneeyaadhak jya

Gwiizhik ree zhyaq yeendaa kik gwaak'a' gwindii ree geh, gehtsi' tsal lee daagaji

Aiit'ee chan oondaa oondaa khehlok nineech'at'oo daahnaji.

Chan t'ineetarinlik akhai' chan neegwighyaadaahnaji aiits'a' gihilji.

Khan heezhyaa kontee kii i'ajjii hii aii kii, kii ahtsit zhyaa deeghainidiintrat.
It'ee ree gwahgq' akqo t'ee ree tthaa khah'oo tthaa tlat ahch[y]aa; ilch[y]aa hii dine
Shih chan gwiteenlii jyahts'a' ch'ohoh'aa jiinyaa aii datthak gwik'it t'at'anaiinyaa juk
Aaits'a' cheekwaii ilchij chan ahtsit aii chan viki' dhidlit varahnyaa
Aaits'a' chiht'yaa gwah, lajj tr'in chan ahtsit
Aii chiitsal k'ideegwaajil
Yeenjit shitsi' at'ahchaa
Adant'ee dindae akhanch'ilshaa yeedak hee vindae gwik'it neejil
Gwiizhik hee oondaa luk tee teekwai' dhidlii kwaii datthak yikwai' k'eech'itsit
Yikwai' zhrij k'iindaa gwik'ineedhazhaa ts'a' yabody aii datthak tr'al ahjil
dats'an kwai' gajh neekwaii zhrij yint'in'ajj
k'i' dit'ij niinlii
Yaagha' k'ii'an tr'al tee hee k'igwaanajj
Akhai' akqo zhyaa vigii tsal kwaii datthak akqo zhyaa shigiinghaa aii datthak gook'o
Neekwajj akqo tik haa na'at ooli' nint'eeroolyaa
Chan yeendaa ji' deenaa dhidii ji' lyaa vint'eeragwahahchyya neejii, neejii ooheend
shih nihlant'eegaachak
Akwat nihleegooroolyya jaghaii
Aii gwiizhik dyaahch'i' ree, viti' ree dinjik dhah, dinjik dhah choo inghyii aii qtsuu z
oodee yuuaazhryaa hii ts'ehchij varahnyaa kii kak izhik t'ee nigiinlii
Aii zhoh tsi' chyaahkhaa
viti' aii zhoh tsi' yeeniintin ch'yaq chan ree vant'aneeghaa.
Oondaa hee ree jal hiinajj.
zhyaa ree yee'ok luk ch'itsyah choo kwaii itin kwaii ragaajyaa
Aii chan khwaii giitee neenjal ts'a' zhyaa ree.
vitsii eenjit dhah izhik vaghai' ninjyaa zhah kaka deehaatin niil'in varahnyaa.
k'l' aii yee deeghat ch'adaqt'ajj varahnyaa
Ch'iijighaa chan dzaa itin varahnyaa dinjii vaa kiitsij ch'arahkhal.
Aaits'a' t'ee ree ch'adhah gootilii datthak laa ch'adhah gooteedhidlii goorahynaa.
Aii kee ch'agahahchaa ts'at giyankee hahchaakhach'iin'ajj varahnyaa.
Oondaa ts'at yunkeehitsuu oondaa deedak.
K'ahtsik it'ee gwahnyaa tsij varahnyaa izhik khik kogoodlii.
Goo [inaudible word] dink'ee ree yin'intin.
yagha' hee gwa'an dhitin dahlij
K'eich'l' tthak shagwach'aa nizij shint'eerinlii.
dachan ts'ik tsal aii chan shant'eerin'ajj
Aaa, akwat zhyaa jii ts'et'it ki' jii ko' kwaii haa zhyaa khooshazhral ts'a' oo'an sheet'
yaa dink'ee ihchyya
Zhak oo'an t'eehiinajj.
naa'in luk gajh tr'eekhwaatsit.
Aaits'a' t'ee ree shakwaiitryaa zheekwaalnajj
canvas luk vit'ee dhidlii
ch'agajh zeh nihdineezhii ts'a' luk daghwahkat dilii gwiizhik jyaalyaa ahtsit yahnyaa
Yet, lyaa nint'ajj hii yahnyaa zhik git'eeshaanajj zhik git'eeshaanajj.
Yeezhee ilchij gaaneeneenjik yahnyaa.

Gwiizhik yaa k'indaa vakaa'aa choo kak k'indak zhyaa izhik zhyaa ree gyuq choo k'
iichijj hii yahnyaa
church nagayaahchijj hii.
Niidhat kwaa t'oonch'yaa jaghaii nashohchijj?
t'qohhijj rahaa'oo ts'a' an teet'eeraanajj

And so there's a great big lake just over the hill 6, 7
 And then they were going to throw him [Raven] into the fire! 8, 9
 She said, "give me water" 12, 13
 Then he [Raven] pushed a pile of junk over the old lady 14-15
 And then he gave him the big knife. 20-21
 Give me that little one, that knife you have 24-25
 He handed over the knife to his uncle 38-39
 Afterwards, having flopped down on his back, he was bouncing the bear cub on his belly wher 40-41
 At that Raven hurled it against the corner post.
 Then with the knife that had been given in trade just a little while before, with that one he sta 42-43
 He [Raven] knew he [bear] was dead
 He [Raven] gave it gave it to him [bear], that big pitch knife. 44-45
 So that big bone knife was in his [bear's] knife-sheath here and he gave that to him [Raven] 52-53
 At that moment the bear, that bear cub, let go excrement on him, they say. 60-61
 Now over across from him there was a log like this, they say, standing upright in the ground, and he thre
 Some little thing they gave him to eat. 70-71
 Don't toss it [the sun] up! 74-75
 He grabbed it by both sides and tossed it over his head and up into the sky he THREW it, the 78-79
 Yet! The Sun flew up into the sky! Roo! 80-81
 He fell back into the canoe on his back. 86-87
 Well then, these wolves gave him their younger sister and took him [Raven] to live with them 88-89
 I'm throwing down the fat
 he didn't share the beaver, they say 92-93
 he [wolverine] gave her [mother-in-law] the young beaver, but she grabbed it and threw it righ 96-97
 "I'm really hot," he said, throwing off his parka.
 And meanwhile, that caribou fat up above the fire was hanging there, where they'd put it before, and they
 After they killed him [Wolverine], they threw him outdoors
 And then she felt on the fur pants she was wearing, and he had chewed a hole right through the seat of h
 Finally, his [Wolverine's] wife saw him coming where their skin tent was set up, as it was, and he saw it, t
 He pulled his sled-load of beavers in among the tents
 "[he] tossed the beavers to his brothers-in-law, they say
 Then he tossed a young beaver inside to his mother-in-law
 She [mother-in-law] threw the young beaver back out at him.
 while the fire was burning in the middle of the lodge, one took some caribou caul fat and hung it from the
 Well then, they had a fire burning
 And since their pants were damp--they were wearing fur pants--they both took them off and hung them o
 Wolverine took his own pants from where he had formerly placed the other one's pants, and threw them
 Much food she laid before him, and plenty of water, too
 [he] gave her two fish
 And then, up ahead, he came upon someone hook-fishing.
 Finally, he yanked it [fishhook] out, and after putting it in his mouth, he threw it back in the water, that's w
 But there was a fire burning in the middle, and around it were little rabbit tails, many round, white, little or
 After that, on the other side, they tumbled back into one place.
 He did the same thing to them again, and again they scattered, and then they were gone.

Outside the door he had placed a rock, and that rock, he seized that rock and put it down beside himself.
Now it was the time of thawing and the ground-squirrels were emerging, so she was cooking fat ground-s
You distributed food to us and told us how we should eat, you explained everything how.
And then he grabbed a dead Eskimo and that became his head, they say.
And then a bundle of snags, and he grabbed some dog-shit too
Those little birds grabbed them [eyeballs]
Hang onto my tail
He plucked out his own eyes and up they went and fell back down into his eyesockets
Meanwhile, back over there Vasaagihdzak jerked out by the feet the grebes the fox had put there
He stuck just the feet back in and put all the bodies in the brush.
[Vasaagihdzak gave] him nothing but two dried-up ducks' feet.
Vasaagihdzak put his arrows behind his back
There over yonder he went into the brush and was gone
Then all its [grebe's] little ones crowded around me, so I wrung all their necks and put them in water, then
Let us give you two or three to be your wives
If he [Grasshopper] stays with us again some time from now, we will definitely give him a wife, an ant, he
they gave each other food
Why don't we just marry them to each other?
At that the old man, his father, took a moosehide, a big tanned mossehide, and folded it into a sack and
Two women at puberty, they say, on that rock there they placed
She threw that wolf's tail into the fire
to her father, who had previously given her the wolf's tail, it came back of itself
She cast the [fishing] hook outward.
they kept on eating the big bags of pounded fish that lay outdoors.
They also poured grease on it.
the skin of its [wolf's] tail there, with its long hair, lying on the snow, and he saw it, they say.
the arrows were in a quiver slung from his shoulder, they say.
He also held an antler club, they say, with which he clubbed people over the head.
So then he gave a skin to every one of them, he distributed skins among them, they say.
And they were moving something here and there, they were moving a blanket here and there, as it [the s
He waved the blanket that way, and high overhead.
Up at the place called K'ahtsik the people usually stayed.
At that he gve him the gun.
I suppose that thing [bow] is lying around somewhere outside
Everything, they gave me fine clothes.
A little thin wooden stick, they gave me that too
Aaa, at that, that tobacco pipe and those matches, why, letting out a yell, I flung them away from me.
I was carrying the gun
It [moose] fell over dead right there.
a brush man was packing away some [dried] fish.
So then I put on my shoes real fast [lit. "threw on my shoes"?]
the canvas that I used to cover the fish
he [brush man] came into the smokehouse and put some fish on his shoulders, and at that I grabbed him
Yet, he was really strong (he said), he just knocked me around, he knocked me all over the place.
He was flat on the floor, out cold (he said).

Then over on the other side of the room was a big table, and right there was a great big snake lying stret
He appeared to be dead, so he said.
they must have laid him out in the church.
I'm not dead, why did you lay me out in church?
when we're traveling out in the bush and fall into the water

iwindaii

Shitsı̄ı̄ Soozun vadaih niłji niłehts'ı̄' vikeeyahch'yàa shant'áhchak googàa sheenjit iizı̄ı̄.

Tr'injàa vigii six gwànlı̄ı̄ jı̄' gàa veerąhkhaa jı̄' heezyàa

Tr'iinin six months old chan ihkhwaa ts'à' zhree.

Izhik zhree divii oo'ęę neegàazhik dąj' zhree vatòo kak dazhoo khik dha'ąjı̄.

Izhik zhree jàł oondàa tr'ihı̄ı̄nàjı̄.

Nìhkàa vánh dąj' hee jidı̄i nèerèelyàa datthak vizhèerinlii ts'à' t'ee nihts'èerinjı̄l.

Izhik t'ee shı̄ı̄ tr'ookıt Dinjii Zhuu ihłjı̄ ts'à' Vashràjı̄ K'qo shigii tsal Hannah hàa plan zhat dii

Gohch'ıt David aii ilts'ik zheh gwats'à' yihılchjı̄.

Ch'adhah tr'ihchoo hàa ts'à' it'ee Gwichyaa Zheh ilts'ik zheh nigiyąąhchjı̄ łi.

Aii Van Choo Vęę Zheh tr'igwich'jı̄ gwats'an oonjıt ndųhts'ąjı̄ chihvyàa charaadlii.

Myra vihvyjàa chaątsı̄u vitsjı̄hnyaa, łąh chan charaadlii.

Soozun chan chajàł i'ąjı̄.

Izhik ts'àt dọq tr'inlı̄ı̄ ts'à' oodaą naraąhchii.

T'ęę t'ee vadzaih tthaj' shant'ąhtsıt.

Yeendaa ch'iitsii kak khik lidii tyąh doo'ąjı̄.

Akhài' zhree aii temperaturre oodee vinjyaa'yàa eeghaii dootin nihdèe shreen'aii hàa nindha:

Jidı̄i shı̄h tsal njaa yaa'jı̄ chan tr'iinin najı̄ı̄ eenjit yàhnyaa chan sint'ınlii.

Grafy gągàhnyaa izhik teeraajil.

Zhat khaiits'à' t'ee Khiinjik gwikeerijil Khiinjik zheh gòodlii gwats'à'.

Aii BIA ts'an chan dęht'yaa kwaii gàa neereelyaa t'iihnyaa.

Ootthàn Gwichyaa Zheh neegiidàł hee dink'ee kı̄' tyąh nèekwajı̄ zhrijı̄ gwint'èega'ak.

aii tr'iinin tlòk tsal dachaąval zhıt rahchjı̄

ch'ihlee oozhee vehł' zhak naa'ai' ch'adhah tr'ihchoo dachàn ahtsit łi, gàa vijyàa neeyąhtsit.

oodee gwizhrı̄ı̄ shągwandài dàa'ąjı̄.

/d done it that way, and it was sizzling

ner pants

they say.

roof

ver a pole they had stuck in the ground by the fire.

in the fire.

hat he did.

res beside the fire, just like so he poked them with a little stick and at that they SCATTERED

squirrels! she cooked them and laid it [sic] before him, down on the floor, they say.

When I put them under the ashes, you see their feet sticking out over there

! I'll marry an ant

went outside with it and started out walking

spirit] searched for something, they say.

1 (he said)!

ched out.

My mother-in-law Soozun gave me all kinds of caribou meat that she cooked in different ways; even
If a woman has six children and will still marry him, it'll be good
And I was packing a six-month-old child, you see.
When they brought sheep back to camp, the hide was always left on the brisket.
There we threw out our [fishing] hooks.
Early the next morning, we loaded up everything we were carrying along and then we set off
And that time I was the first Indian to do this [fly in a plane], and so the plane landed there at Arctic V
Finally it was David who took him to the hospital.
He took him down to Fort Yukon in a skin boat and took him to the hospital.
We set a fishnet across the lake from our Old John Lakeshore House.
Myra set out the net and I helped her, and we also put out set lines with hooks.
Then Soozun went ice fishing.
Four of us took a blanket and carried him there.
After this jiving he gave me some caribou meat.
There was always a teapot on the stove.
But it seemed that the thermometer had been sitting by the window and had become hot with the sun
He had a little trail food and, saying that it was for the children, he gave it to me.
Farther downriver at the place they call Grafy we disembarked.
That fall we went up the *Khiinjik* to the place on the *Khiinjik* where there are houses.
We even brought some books from the BIA.
Whenever people went to Fort Yukon to replenish their supplies they were limited to two boxes of rifle
we put that tender little child in the toboggan
one of them caught the bottom of his pants leg on the boat frame, but his friend caught him.
my life-force was laid bare (in a precarious state) up there.

so it was bad for me.

illage with us, me and my baby Hannah.

n shining on it.

e shells.